

ОТЗЫВ

на автореферат диссертации Джуракулова Бозорали Рахмоналиевича «Структурно-семантический анализ педагогических терминов в разносистемных языках» (на материале таджикского и английского языков), представленной на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Сравнительное исследование родственных и неродственных языков постоянно привлекает пристальное внимание языковедов, так как сравнение одного и того же языкового явления в разных языках позволяет более четко и наглядно вскрыть сущность изучаемого явления, обнаружить его специфику как в языковом, системном плане, так и в речевом, функциональном. При этом следует учесть, что при сопоставительном изучении языков наличие сходных элементов не является обязательным условием. Чем меньше сходных элементов, тем ярче выявляется самостоятельность каждого языка.

До сих пор сопоставительное изучение языков велось, главным образом, в плане грамматическом. Это совершенно понятно и закономерно, поскольку сопоставление языковых явлений легче и правильнее провести в рамках более определенной, ограниченной устоявшимся сводом правил, нормативной по самой своей сути грамматики. Однако, в настоящее время, когда уже накопился определенный опыт сравнительного изучения грамматических категорий в разных языках, внимание языковедов все чаще обращается на самостоятельную подсистему языка – терминологию, в которой наглядно отражается степень развитости той или иной научной отрасли.

Выбор в качестве рецензируемой диссертации педагогических терминов таджикского и английского языков обусловлен необходимостью составления более полного научного представления об особенностях терминологии, как неотъемлемой части языка, а также линвокультуры таджикского народа. Исследования таджикских педагогических терминов проводилось в сопоставления с их английскими эквивалентами, что обусловлено повышенным интересом к изучению английского языка в Таджикистане.

Следует особо подчеркнуть конкретность цели и задачи исследования. Основной целью диссертант считает комплексное исследование таджикских педагогических терминов в сопоставлении с их английскими эквивалентами.

В выборе аспекта исследования, выработке конкретного подхода к анализу языковых явлений автор работы использовал методы структурно-семантического и сопоставительного анализа.

Глава первая «Теоретические аспекты исследования педагогической терминологии в таджикском и английском языках» состоит из пяти параграфов. В первом параграфе «О соотношении и взаимосвязи понятий «слово» и «термин» в сжатом виде излагается история появления, становления и развития научного понятия термина. Диссертант,

опираясь на теоретические труды наиболее известных ученых отечественного и зарубежного языкознания, умело выявляет основные, наиболее характерные особенности термина, его отличие от обычного слова и приходит к совершенно неоспоримому заключению, что «до настоящего нет единого мнения о понятии и значении термина; в сознании каждого из нас отложилось единственное суждение об особом статусе термина в литературном языке и наличии двух исключаящих друг друга понятий «термин» - «нетермин» (стр. 20). Последующие разделы данной главы посвящены формально-структурному анализу терминов и выявлению основных принципов терминотворчества в сопоставляемых языках.

Знакомство с главой показало, что составляющие её разделы основаны на базе обширной теоретической литературы по данной проблематике; в ходе написания работы диссертант использовал преимущественно сравнительно-сопоставительный метод исследования, но по мере надобности в особых случаях прибегал к историко-сравнительному и этимологическому анализу материала, что позволяло ему, в свою очередь, получать аргументировано достоверные результаты.

При написании второй главы **«Структурный анализ педагогических терминов таджикского и английского языков»** диссертант исходил из двух немаловажных моментов: а) таджикский и английский языки относятся к индоевропейской группе языков, следовательно, они имеют много общих универсалий в историческом плане и довольно длительном временном срезе; б) в современном периоде - это разные языки, имеющие свои собственные пути и внутренние закономерности развития. Последнее обстоятельство придает рассматриваемой проблематике больший интерес, а с другой стороны, и определенную сложность в решении тех или иных задач.

Третья глава диссертации **«Лексико-семантическое освещение педагогических терминов сопоставляемых языках»** состоит из шести разделов. В ней исследуются лексико-семантические особенности педагогических терминов в сопоставляемых языках.

Детальному анализу были подвергнуты семантические особенности педагогических терминов, такие как многозначность, синонимия, антонимия, омонимия. Несмотря на всю нежелательность наличия таких свойств у термина, в диссертации было определено и доказано, что это вызвано тем, что понятий, бытующих в научной жизни, значительно больше, чем слов.

Таким образом, можно определенно сказать, что диссертация, построенная по принципу от формы к содержанию, от морфемно-структурного анализа к лексико-семантической интерпретации исследования материала, полностью отражает цель и задачи, поставленные перед автором, получены достаточно убедительные, хорошо аргументированные выводы, которые будут учтены в дальнейших теоретических разработках не только таджикской отраслевой терминологии, а также и других иранских языков.

Тем не менее, в рецензируемой работе встречаются некоторые недочёты, к числу которых можно отнести следующие:

1. Названия отдельных разделов (в частности 2.1) нуждаются в некоторой корректировке и уточнении;
2. Наблюдается некоторая диспропорция в объеме 1-ой и 2-ой главы (основной части работы);

Отмеченные недостатки носят частный, зачастую технический характер, и в целом не умаляют достоинства проведенного исследования.

Диссертация Б.Р. Джуракулова выполнена на высоком научно-теоретическом уровне, она отличается логичностью рассуждений, доступным стилем изложения.

Полученные на основе большого законченного материала результаты и выводы могут быть использованы в дальнейших исследованиях по терминологии таджикского языка, при проведении сопоставительных исследований таджикского и английского языков, а также в создании двуязычных терминологических и отраслевых словарей.

Все это дает основание заключить, что диссертационное исследование Б.Р. Джуракулова полностью отвечает требованиям, предъявляемым к кандидатским диссертациям, а его автор заслуживает присуждения ему искомой степени кандидата филологических наук.

Бочина Татьяна Геннадьевна, доктор филологических наук, проф.,
декан Высшей школы русского языка и межкультурной коммуникации им.
И.А.Бодуэна де Куртенэ; зав. каф. русского языка как иностранного
Института филологии и межкультурной коммуникации Казанского
Федерального Университета

28.05.2019 г.

Адрес: РФ, Республика Татарстан, г.Казань, ул. Татарстан, д.2, Учебное заведение №33; тел.: (843) 221-5440; email: tatyana.bochina@kpfu.ru

